

## La primera etimología baska, hasta hoy conocida

---

Mr. Achille Luchaire, en su breve é interesante folleto «Sur les noms propres basques» sacados de algunos documentos pirenaicos de los siglos XI, XII y XIII, nos enteró de una etimología baska «la más antigua conocida».

Es del año 1104 y la contiene una carta de García Ennecones, donde se lee esta frase: «in loco qui dicitur *Arbea*, id est, *petra super petram...*»;— «en el lugar que se llama *Arbea*, es decir, piedra sobre la piedra» (Cartulario de Leyre, f. 91). La etimología es caprichosa, sobradamente libre.

Yo, repasando los documentos que don Mariano Arigita (g. b.) reunió en su «Historia de la Imagen y Santuario de San Miguel de Excelsis», he hallado otra por lo menos, veintiocho años más antigua, suponiendo que don Sancho Garcés, el de Peñalen, que reinó desde 1053 á 1076, extendiese el diploma por mí utilizado, el último año de su vida. El párrafo utilizable dice así: «In partibus Iberia juxta aque currentis, soto uno, qui dicitur á rusticis *aker çaltua* et nos possemus dicere de vero, *saltus hircorum*»— «En los parajes de Iberia, junto al agua corriente, un soto, llamado por los rústicos *aker çaltua*, que nosotros podemos denominar verdaderamente *salto de los chiros*.

Notemos cuánto fomentaba la vanidad en aquellos tiempos el conocimiento del latin: «llamado por los rústicos... pero nosotros...» Pura imitación clásica; los griegos y romanos hubieran escrito «bárbaros». Tradujo bien el basko latinista? *Aker*= chivo, lo apruebo, pero dudo que *çaltua* sea «salto». Prefiero ver en *çaltu* una leve variante del actual ronkalés *zaldu* «arboleda donde sestea el rebaño». (Azkue. *Dicc*).

El toponímico Iberia es la primera vez que le encuentro nombrado. Del contexto del diploma se deduce que es término

del monte Aralar, al cual en cierto pasaje del documento se le llama Aralarre. La voz soto es el ablativo del bajo latín *sotus*: significa «sylva, parcus, sepes»; los tres significados se avienen con el del basko \* *zaltu*.

Entre los parajes de Aralar el citado diploma nombra el de *Amurlecu*, ya señalado en la región de los dólmenes de dicha sierra bajo la forma de *Amor-leku*, por los exploradores de la misma señores Iturralde, Ansoleaga y Aranzadi (T. de). *Amor-* y *amur* son simples variantes de un mismo vocablo muy frecuentado en la toponimia vasca.

ARTURO CAMPIÓN.

Iruña 2 de Mayo de 1920.

